

**ТОТАЛЬНЫЙ ДИКТАНТ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН:
К ВОПРОСУ ОБ ЭФФЕКТИВНОЙ СТРАТЕГИИ
ПОПУЛЯРИЗАЦИИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Я.Л. Березовская, О.И. Шарафутдинова

В статье рассматривается вопрос популяризации русского языка с помощью общественной акции «Тотальный диктант». Создание специальной площадки для иностранных граждан, изучающих русский язык, позволило, с одной стороны, привлечь иностранцев к данному мероприятию, с другой – поставило вопрос о статусе и функциях диктанта для иностранцев, принципах формирования компетенций и уровне владения языком.

Ключевые слова: Тотальный диктант, русский язык как иностранный, компетентностный подход, уровни владения языком.

Акция «Тотальный диктант» призвана привлечь внимание к изучению русского языка, к проблеме грамотности отдельного человека, что может стать основой для повышения уровня языковой грамотности общества в

целом. Вместе с тем, данная акция является средством продвижения русского языка, так как владение языком, культурой письменной речи означает и понимание системы языка, освоение более широкой совокупности норм.

Популярность и востребованность данной акции подтверждается не только увеличивающимся количеством русскоязычных участников, но и представленностью иностранных граждан в аудитории «Тотального диктанта». Однако особенности освоения русского языка иностранцами не позволяют им выполнять задания на том же уровне, что и носителям русского языка, что сразу определяет ущербность позиции таких участников и низкий уровень их результатов.

Между тем в числе принципов акции указывается профессиональный уровень подготовки текстов и проверки работ. Следовательно, возникает вопрос о необходимости формирования заданий, ориентированных на иностранную аудиторию в рамках «Тотального диктанта» [3].

Традиционно в качестве средства контроля владения русским языком как иностранным используется система тестов, проверяющая уровень сформированности языковых, речевых, коммуникативных компетенций.

В аспекте обучения русскому языку как иностранному компетенции описывают, во-первых, чем необходимо овладеть изучающему иностранный язык, чтобы использовать его в целях общения; во-вторых, какие знания и умения необходимо освоить, чтобы коммуникация была успешной. В связи с этим при изучении языка различают три вида компетенций:

1) языковая компетенция предполагает понимание и знание языка, то есть знание системы языка и его подсистем – фонетики, лексики, грамматики;

2) речевая компетенция – это навыки и умения строить речь по правилам;

3) коммуникативная компетенция – навыки и умения использовать язык в целях общения, создавая грамотные речевые произведения. С данным видом компетенций тесно связаны коммуникативные умения, то есть умения решать неречевые задачи речевыми средствами.

А.А. Акишина и О.Е. Каган в своей книге о проблемах методики преподавания русского языка иностранцам «Учимся учить» приводят яркий пример того, как различаются названные виды компетенций. На вопрос «*Который час?*» студент отвечает: 1) *Без пятнадцать минут два часа*. Здесь представлена языковая ошибка: нарушена форма числительного. Но речевая и коммуникативная компетенции присутствуют. 2) *Пятнадцать минут до двух*. В этом ответе нарушена речевая компетенция, так не принято говорить, хотя языковая и коммуникативная компетенции присутствуют. 3) *Он был вчера*. Нет языковой и речевой ошибки, но нарушена коммуникативная компетенция: студент не понял вопрос, коммуникация не состоялась [1].

Однако владение языком связано с решением экстралингвистических задач, что невозможно без знания социокультурных, бытовых и пр. особенностей проживания языкового коллектива. Поэтому в лингводидактике широко обсуждается необходимость формирования других видов компетенций – социокультурной, лингвокультурологической, прагматической (см, например, [4; 6]).

Использование такой модели владения языком, безусловно, облегчает решение вопросов контроля знаний, освоенности умений и навыков. Так, традиционно контроль уровня владения языком предполагает систему субтестов. В рамках ТРКИ (Российской государственной системы тестирования иностранных граждан по русскому языку) различают 6 уровней владения русским языком как иностранным: элементарный, базовый, 1-й сертификационный, 2-й сертификационный, 3-й сертификационный, 4-й сертификационный. Примечательно, что каждый уровень проверяется с помощью 5 субтестов, определяющих сформированность каждой из трех видов компетенций, то есть выявляющих как знания системы языка, так и владение видами речевой деятельности: лексика, грамматика; чтение, аудирование, письмо, говорение [2; 5].

Таким образом, иностранные граждане, систематически изучающие русский язык, ориентированы на уровневый подход и проверку знаний в форме тестирования. Возникает вопрос о принципах разработки заданий Тотального диктанта для иностранцев: следует ли рассматривать Тотальный диктант как средство контроля сформированности тех или иных компетенций; необходимо ли учитывать компетентностный подход при подготовке заданий; должен ли учитываться уровневый подход владения языком.

Организаторы данной акции рассматривают Тотальный диктант в качестве средства привлечения внимания к русскому языку. Подобная роль мероприятия распространяется и на иностранных граждан, изучающих русский язык. Однако сложные задания отталкивают иностранцев, боязнь получить плохой результат отпугивает большое количество тех, кто изучает русский язык на этапе довузовской подготовки, в то время как данный этап предполагает высокий интерес к языку, культуре, стране. Следовательно, желательно учитывать уровневый подход, но при этом задания Тотального диктанта при сохранении основного принципа проверки владения языком должны следовать основной цели – привлечению интереса.

Рассмотрим основные типы заданий в этом аспекте. Интерес представляют задания на соотношение слова и рисунка. В качестве иллюстративного материала могут быть взяты материалы, содержащие национально-культурный компонент (например, *матрешка, валенки, береза* и т.д.).

В пилотной версии теста для иностранцев были предложены задания по работе с картой горнолыжных курортов Урала. На наш взгляд, представля-

ется возможным расширить задание по работе с картой, предложив участникам обозначить на карте / соотнести наиболее знаковые памятники культуры и архитектуры с городами, в которых они находятся. Например, *Эрмитаж – Санкт-Петербург, МГУ – Москва, Родина-мать – Волгоград* и т.д.

В пилотном варианте теста были представлены задания, направленные на проверку различных аспектов владения русским языком как иностранным, в том числе умение строить словообразовательную цепочку, находить производную и производящую основы. Например, *Подумайте, какие слова пропущены, и впишите их: осень – осенний; лето – ..., ... – зимний*. Возможно дополнить это задание проверкой лексическо-грамматических навыков, а также знанием русских сезонов: *Когда холодно? – ... (зимой), Когда жарко? – ... (летом); Укажите, какие времена года есть в России и какие месяцы включает каждый сезон*. Например, *лето: июнь, июль, август, осень: сентябрь* и т.д.

Для иностранца, который живет и учится в России, особую актуальность представляет знание бытовых реалий, поэтому возможно включение заданий, направленных на проверку социально-бытовой сферы общества. Например, *Клуб днем не работает. А) Клуб не работает с 8.00 до 10.00; Б) Клуб не работает с 12.00 до 15.00; В) Клуб не работает с 19.00 до 21.00. Врач принимает по будням с 13.00 до 15.00. А) Врач работает в субботу и в воскресенье днем; Б) Врач работает с понедельника по субботу утром; В) Врач работает с понедельника по пятницу днем*.

Традиционно в тестовых заданиях представлены упражнения, направленные на проверку синтагматических и парадигматических связей лексико-грамматического уровня.

Различная иностранная аудитория, включающая иностранцев, владеющих русским языком как на элементарном уровне, так и на 2-м сертификационном уровне, может отпугнуть участников, нацеленных на успех. Иностранцы, владеющие уровнем А1, заведомо не могут выполнять трудные лексико-грамматические задания (например, задания по причастию). При этом следует отметить, что балльная система оценки диктанта сохраняет элемент соревновательности.

На наш взгляд, необходима целенаправленная разработка и подготовка как самих заданий, так и презентационного материала, ориентированного на иностранцев. Презентационный материал должен показывать актуальность и необходимость проведения подобных мероприятий в разных странах.

Лексико-грамматические задания предполагают четкий уровневый подход. Если основная задача Тотального диктанта для иностранцев заключается в адаптации иностранных граждан, проявлении интереса к русскому языку, то целесообразно включить задания по русскому речевому этикету, знанию культуры, что в большей степени вызывает интерес к русской культуре и способствует активизации внимания.

Закономерно, что человек, владеющий русским языком как иностранным и интересующийся русским языком, должен владеть не только русской грамматикой, но и знать культурно-исторический контекст.

Например, тесты по русскому языку как иностранному в Китае включают следующие вопросы:

В декабре 2013 г. Центробанк России утвердил знак своей национальной валюты, который будет обозначаться знаком ...: А) ₪; Б) \$; В) €; Г) ¥.

23 декабря 2013 г. на 94 году жизни скончался легендарный конструктор ... М.Т. Калашиков: А) вертолета К-32; Б) автомата АК-47; В) реактивной установки Катюша; Г) подводной лодки К-141.

Начиная с 2005 года, 4 ноября в России отмечается государственный праздник ...: А) День космонавтики; Б) День народного единства; В) День знаний; Г) День Конституции.

Тесты по русскому языку как иностранному в разных странах предполагают задания, направленные на знание русской культуры, искусства, литературы, что является необходимым условием вхождения в языковую среду.

В 2016 г. впервые были предложены специальные задания для иностранцев. Южно-Уральский государственный университет принял активное участие в проведении Тотального диктанта для иностранцев. На специально организованной площадке в Институте лингвистики и международных коммуникаций в диктанте приняло участие 86 иностранных граждан из Туркменистана, Китая, Монголии, Ирака, Испании, Шри-Ланки, Чехии, Йемена и др. В 2017 году аудитория площадки TruD составила более 200 человек. Поэтому перспективой исследования является проведение опроса и ассоциативного эксперимента, призванных оценить восприятие иностранцами как самой акции, так и соответствующих заданий.

Библиографический список

1. Акишина, А.А. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного / А.А. Акишина, О.Е. Каган. – М.: Рус.яз. Курсы, 2008. – 256 с.
2. Балыхина, Т.М. Основы теории тестов и практика тестирования (в аспекте русского языка как иностранного) / Т.М. Балыхина. – М.: МГУП, 2004. – 242 с.
3. Белица, Т.И. Уровневый подход к TruD'у: различные типы заданий, основанные на тексте Тотального диктанта / Т.И. Белица, Е.В. Рублева // Тотсборник: Сборник научных трудов по материалам Тотального диктанта. – Новосибирск, 2016. – Вып. 1. – С. 125-132.
4. Ведякова, Н.А. Социокультурный аспект вторичной языковой личности и структура учебного текста / Н.А. Ведякова, О.Ю. Редькина // Диалог культур Евразии: материалы I Международной научно-практической конференции. – Челябинск: Издат. Центр ЮУрГУ, 2016. – С. 33-37.
5. Кирейцева, А.Н. Азбука тестирования: Практическое руководство для преподавателя РКИ / А.Н. Кирейцева. – СПб.: Златоуст, 2013. - 184 с.

Наука ЮУрГУ: материалы 70-й научной конференции
Секции социально-гуманитарных наук

6. Муравьева, Н.Г. Понятие социокультурной компетенции в современной науке и образовательной практике / Н.Г. Муравьева // Вестник Тюменского государственного университета. – 2011. - № 9. – С. 136-143.

[К содержанию](#)